



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1983: 56

Nr 56

Överenskommelse om ändring av överenskommelsen den 6 november 1972 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om samarbete på transport- och kommunikationsområdet (SÖ 1972: 36).

Reykjavik den 15 juni 1983

Regeringen beslöt ratificera överenskommelsen den 1 december 1983.

Ratifikationsinstrumentet deponerades i Stockholm den 13 december 1983.

Överenskommelsen trädde i kraft den 1 februari 1984.

Overenskomst om ændring af overenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om samarbejde på transport- og kommunikationsområdet

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer,

som den 6. november 1972 har undertegnet overenskomsten om samarbejde på transport- og kommunikationsområdet,

som finder det formålstjenligt at foretage visse tilføjelser til overenskomsten,

er blevet enige om følgende:

I
Artikel 4 i overenskomsten får følgende nye ordlyd:

''Artikel 4

Med henblik på udførelsen af de hverv, som følger af denne overenskomst, skal der under ministerrådet ned sættes en embedsmandskomiteé (Nordisk embedsmandskomiteé for Transportspørgsmål). Komiteen består af en repræsentant for hvert land, udpeget af regeringen. Embedsmænd fra Færøerne, Grønland og Åland kan deltage i embedsmandskomiteens møder."

Sopimus Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välisen kuljetusten ja tietoliikenteen alaa koskevan yhteistyösopimuksen muuttamisesta

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset,

jotka ovat allekirjoittaneet 6 päivänä marraskuuta 1972 kuljetusten ja tietoliikenteen alaa koskevan yhteistyösopimuksen,

jotka pitävät tarkoituksen mukaisena tehdä sopimukseen tiettyjä lisäyksiä,

ovat sopineet seuraavasti:

I
Sopimuksen 4 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

''4 artikla

Tästä sopimuksesta aiheutuvien tehtävien suorittamiseksi tulee ministerineuvoston alaisuudessa olla virkamieskomitea (Pohjoismainen kuljetuskysymyksiä käsittelevä virkamieskomitea). Komiteaan kuuluu yksi hallituksen nimittämä edustaja kustakin maasta. Fär-saarten, Grönlannin ja Ahvenanmaan virkamiehiä voi osallistua virkamieskomitean kokouksiin."

Samkomulag um breytingu á samkomulagi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um samstarf á sviði flutninga og samganga

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem 6. nóvember 1972 undirrituðu samkomulag um samstarf á sviði flutninga og samganga,

sem telja ráðvænlegt að gera ákveðnar breytingar á samkomulaginu,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

I
4. gr. samkomulagsins orðist svo:

''4. gr.

Starfa skal embættismannanefnd (Norræna embættismannanefndin um flutningamál) til þess að framkvæma undir yfirstjórn ráðherranefndarinnar verk efni þau er samkomulag þetta hefur í för með sér. Í nefndinni á sæti einn fulltrúi frá hverju landi, skipaður af ríkisstjórninni. Embættismenn frá Álandseyjum, Færeyjum og Grænlandi mega taka þátt í fundum embættismannanefndarinnar."

Avtale om endring av Overenskomsten mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om samarbeid på samferdselens område

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer

som den 6. november 1972 har undertegnet Overenskomsten om samarbeid på samferdselens område,

som anser det formålstjenlig å foreta visse tilføyelser til overenskomsten,

er kommet overens om følgende:

I
Artikkel 4 i overenskomsten får følgende nye ordlyd:

''Artikkel 4

Under ministerrådet skal det være en embetsmannskomite til å løse de oppgaver som følger av denne overenskomst (Nordisk embetsmannskomite for samferdselsspørsmål). Komitéen består av én representant for hvert land, oppnevnt av regjeringen. Embetsmenn fra Færøyene, Grønland og Åland kan delta i embetsmannskomiteens møter.

Överenskommelse om ändring av överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om samarbete på transport- och kommunikationsområdet

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,

vilka den 6 november 1972 har undertecknat överenskommelsen om samarbete på transport- och kommunikationsområdet,

vilka finner det ändamålsenligt att göra vissa tillägg till överenskommelsen,

har enats om följande:

I
Artikel 4 i överenskommelsen skall erhålla följande lydelse.

''Artikel 4

För att under ministerrådet fullgöra de uppgifter som följer av denna överenskommelse skall det finnas en ämbetsmannakommitté (Nordiska ämbetsmannakommittén för transportfrågor). Kommittén består av en representant för varje land, utsedd av regeringen. Ämbetsmän från Färöarna, Grönland och Åland kan delta i ämbetsmannakommitténs möten.

II

Artikel 5 i overenskomsten får følgende nye ordlyd:

"Artikel 5

Det påhviler i særdeleshed embedsmandskomiteen at følge udviklingen inden for virksomhedsområdet,

at finde frem til opgaver, som ved et løbende inventeringsarbejde findes egnede for samarbejde mellem to eller flere nordiske lande, herunder Færøerne, Grønland og Åland,

at forelægge til ministerrådets godkendelse et årligt program for komiteens virksomhed med angivelse af arbejdsopgaverne og fremgangsmåden ved deres løsning og finansiering,

at afgive en rapport hvert år til ministerrådet om virksomheden i det forløbne år med en redegørelse for de resultater, som er opnået inden for komiteens virksomhedsområde, og de foranstaltninger af fælles interesse, som landene eller Færøerne, Grønland og Åland har truffet på transport- og kommunikationsområdet,

samt i øvrigt at løse de opgaver, som ministerrådet giver komiteen."

III

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i det svenske udenrigsministerium.

Overenskomsten skal forblive deponeret i det svenske udenrigsministerium, og bekræftede af-

II

Sopimuksen 5 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

"5 artikla

Virkamieskomitean tulee erityisesti seurata alalla tapahtuvaa kehitystä,

jatkuvan inventointityön avulla ottaa esille tehtäviä, jotka soveltuvat kahden tai useamman Pohjoismaan, mukaanluettuina Fär-saaret, Grönlanti ja Ahvenanmaa, väliseen yhteistyöhön,

esittää ministerineuvostolle vuosittain hyväksyttäväksi komitean toimintaohjelma, jossa on määrätty tehtävät, niiden suoritustapa ja rahoitus,

antaa ministerineuvostolle vuosittain edellisen vuoden toimintaa koskeva raportti, jossa on selvitetty komitean toimialalla saavutetut tulokset ja ne yhteistä mielenkiintoa omaavat toimenpiteet, joihin maat tai Fär-saaret, Grönlanti ja Ahvenanmaa ovat ryhtyneet kuljetusten ja tietoliikenteen alalla,

muutoinkin täyttää ne tehtävät, jotka ministerineuvosto komitealle antaa."

III

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Ruotsin ulkoministeriöön.

Sopimus pidetään tallettuna Ruotsin ulkoministeriössä ja Ruotsin ulkoministeriö toimittaa vahvistetut

II.

5. gr. samkomulagsins orðist svo:

"5. gr.

Embættismannanefndinni ber sérstaklega

að fylgjast með þróuninni á því sviði, er samkomulagið tekur til;

að gera, á grundvelli stöðugrar könnunar, tillögur um verkefni, sem fallin séu til samstarfs milli tveggja eða fleiri Norðurlandarríkja, þar með taldra Álandseyja, Færeyja og Grænlands;

að leggja árlega fyrir ráðherranefndina til samþykktar áætlun um starfsemi embættismannanefndarinnar, þar sem getið sé verkefna og hversu hagað skuli framkvæmd þeirra og fjármögnun;

að skila árlega skýrslu til ráðherranefndarinnar um starfsemina á liðnu ári, þar sem gerð sé grein fyrir árangri þeim, er náðst hafi á starfssviði embættismannanefndarinnar, og aðgerðum, er ríkin eða Álandseyjar, Færeyjar eða Grænland hafi efnt til á sviði flutninga- og samgöngumála og varði sameiginlega hagsmuni;

að sinna öðrum þeim verkefnum er ráðherranefndin felur nefndinni."

III.

Samkomulag þetta skal fullgilda, og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt sem við verður komið afhent sænska utanríkisráðuneytinu til varðveislu.

Samkomulagið skal varðveitt í sænska utanríkisráðuneytinu, og skal það ráðuneyti senda hverju

II

Artikkel 5 i overenskomsten får følgende nye ordlyd:

"Artikkel 5

Embetsmannskomiteén har spesielt i oppdrag å følge utviklingen innen virkeområdet,

å trekke fram oppgaver som er egnet for samarbeid mellom to eller flere nordiske land, herunder Færøyene, Grønland og Åland, gjennom en stadig undersøkelse av behovene,

å forelegge ministerrådet til godkjenning hvert år et program for komitéens virksomhet med angivelse av arbeidsoppgaver og måten de skal gjennomføres og finansieres på,

å gi rapport til ministerrådet hvert år om virksomheten i det år som er gått, med redegjørelse for de resultater som er oppnådd innen komitéens virkeområde, og for de tiltak av felles interesse som landene eller Færøyene, Grønland og Åland har truffet på samferdselsens område,

samt forøvrig å løse de oppgaver som ministerrådet gir komitéen."

III

Denne avtale skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det svenske utenriksdepartement.

Avtalen skal være deponert i det svenske utenriksdepartement, og bekreftede avskrifter skal av det

II

Artikel 5 i överenskommelsen skall erhålla följande nya lydelse.

"Artikel 5

Det åligger ämbetsmannakommittén särskilt att följa utvecklingen inom verksamhetsområdet,

att genom ett fortlöpande inventeringsarbete taga fram uppgifter som är lämpliga för samarbete mellan två eller flera nordiska länder, inbegripet Färöarna, Grönland och Åland,

att varje år förelägga ministerrådet för godkännande ett program för kommitténs verksamhet med angivande av arbetsuppgifter och sättet för deras genomförande och finansiering,

att varje år till ministerrådet avge rapport om verksamheten under det gångna året med redogörelse för det resultat som har uppnåtts inom kommitténs verksamhetsområde och för de åtgärder av gemensamt intresse som länderna eller Färöarna, Grönland och Åland har vidtagit inom transport- och kommunikationsområdet,

att i övrigt fullgöra de uppgifter som ministerrådet ger åt kommittén."

III

Denna överenskommelse skall ratificeras, och ratifikationsinstrumenten skall snarest möjligt deponeras i det svenska utrikesdepartementet.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det svenska utrikesdepartementet, och bestyrkta avskrifter skall av

skrifter skal af det svenske udenrigsministerium tilstilles hvert enkelt af landene.

Overenskomsten træder i kraft den første i den måned, som kommer nærmest efter den dag, da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter underskrevet denne overenskomst.

Underskrevet i Reykjavík den 15. juni 1983 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

For Danmarks regering:

Christian Christensen

jäljennökset siitä kullekin maalle.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa päivää, jona kaikkien maiden ratifioimiskirjat on talletettu.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Reykjavíkissa 15 päivänä kesäkuuta 1983 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen hallituksen puolesta:

Gustav Björkstrand

aðildarríki staðfest afrit.

Samkomulagið tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur fer á eftir þeim degi, er fullgildingarskjöl allra ríkjanna hafa verið afhent.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, er til þess höfðu umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört i Reykjavík 15. júní 1983 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:

Matthías Á. Mathiesen

svenske uteriksdepartement sendes hvert av landene.

Avtalen trer i kraft første dag i den måned som kommer nærmest etter den dag da samtlige lands ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Til bekreftelse herav har de undertegnede som er blitt behørig bemyndiget til det av sine respektive regjeringer, undertegnet denne avtale.

Undertegnet i Reykjavik den 15. juni 1983 i ett eksemplar på det danske, finske, isländske, norske og svenske språk, som alle har samme gyldighet.

det svenska utrikesdepartementet tillställas vart och ett av de övriga länderna.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad som infaller närmast efter den dag då samtliga länders ratifikationsinstrument deponerats.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Reykjavik den 15 juni 1983 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma vitsord.

For Norges regjering:

Asbjørn Haugstvedt

För Sveriges regering:

Svante Lundkvist

A 1981

SV